

S99  
1985  
6-7

University of Washington  
SCHOOL OF MUSIC and PUBLIC PERFORMING ARTS

present

# THE UNIVERSITY SYMPHONY AND COMBINED CHORUSES

Abraham Kaplan, *conductor*

June 7, 1985

8:00 PM, Meany Theater

## PROGRAM

Tape 10,861

HEINRICH SCHÜTZ  
1585-1672

**Der Psalm 98**

8:45

## INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
1770-1827

**Symphony No. 9, Op. 125**

*Allegro ma non troppo, un poco  
maestoso*

*Molto vivace; Presto*

*Adagio molto e cantabile*

*Presto; Allegro assai; Recitativo;*

*Allegro assai (Choral finale on  
Schiller's Ode to Joy)*

77:25

Tape 10,862

Montserrat Alavedra, *soprano*  
Marcia Bellamy, *mezzo soprano*  
Barton Nye Green, *tenor*  
Leon Lishner, *bass*

## PROGRAM NOTES

Lofty ideas such as love, loyalty, freedom and brotherhood of mankind occupied Beethoven throughout most of his life. He dedicated his third symphony to Napoleon when he perceived him to be an idealist. However, when Napoleon declared himself Emperor, Beethoven erased the dedication in anger and disappointment. Beethoven's only opera, *Fidelio*, is in reality a monument to the fight against tyranny and to loyalty and love. Even his *Missa Solemnis*, which is set to the traditional text of the Catholic Mass, is viewed by many as Beethoven's struggle with his faith in the face of the human condition. Thus it is not surprising that when Beethoven decided to crown his ninth symphony with a choral finale, he chose Schiller's *Ode to Joy*.

"... alle Menschen werden Brüder"

(... all mankind are brothers.)

"Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuss der ganzen Welt!"

(Be embraced o ye millions! Behold, a kiss to the whole world!)

"... über'm sternenzelt muss ein lieber Vater wohnen"

(... over the stars a loving God must surely dwell.)

In the last movement Beethoven uses an unusual compositional device which is intended to unify the entire symphony. He first inserts short musical quotations from the previous movements and then concludes with a musical setting of Schiller's *Ode to Joy*.

Is it possible that in this precarious way of unifying the four movements, Beethoven was alluding to the difficulty of unifying mankind?

—Abraham Kaplan—

## DER PSALM 98

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
denn er tut Wunder.  
Er sieget mit seiner Rechten  
und mit seinem heiligen Arm.  
Der Herr lässet sein Heil verkündigen,  
vor den Völkern läst er seine Gerechtigkeit  
offenbarren.  
Er gedenket an seine Grade und Wahrheit  
dem Hause Israel.  
Aller Welt Ende sehen das Heil unsers  
Gottes.  
Jauchzet dem Herren alle Welt,  
singet rühmet und lobet;  
lobet den Herren mit Harfen und Psalmen  
Mit Drommeten und Posaunen,  
jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.  
Das Meer brause und was drinnen ist,  
der Erdboden und die drauf wohnen  
die Wasserströme frohlocken,  
und alle Berge sind fröhlich vor dem  
Herrn;  
denn er kommt das Erdreich zu richten,  
er wird den Erdboden richten mit  
Gerechtigkeit,  
und die Völker mit Recht.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn,  
und auch dem heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang.  
jetzt und immer dar,  
und von Ewigkeit. Amen.

Sing to the Lord a new song;  
For He has done wonders.  
With His right hand and His holy  
arm he has gained victory.  
The Lord has made his salvation known  
To the nations he has openly shown his  
righteousness.  
He remembers his mercy and truth  
to the house of Israel.  
All the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.  
Joyfully sing to the Lord all the earth,  
Sing his glory and praise him;  
Praise the Lord with harps and with psalms  
Sound the trumpets and the cornets.  
Sing praise to the Lord the King.  
Let the sea roar and the fullness thereof,  
and the earth and they that dwell therein  
and let the floods clap their hands  
and all the mountains be joyful before the  
Lord  
for he comes to judge the earth.  
He will judge all the nations with  
his righteousness,  
and the people with truth.  
Glory to the Father and the Son  
and the Holy Ghost,  
as it was from the beginning,  
is now, and shall be  
forever. Amen.

# ODE TO JOY

(Beethoven's *Ninth Symphony*)

## *Bass Solo*

*O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern lasst uns angenehmere  
anstimmen, und freudvollere.*

*O friends, not these sounds!  
Let us sing something more pleasant, more  
full of gladness. O Joy, let us praise thee!*

## *Bass Solo and Chorus*

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuer-trunken,  
Himmliche, dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Joy, thou source of light immortal,  
Daughter of Elysium,  
Touched with fire, to the portal  
Of thy radiant shrine we come.  
Thy pure magic frees all others  
Held in Custom's rigid rings;  
Men throughout the world are brothers  
In the haven of thy wings.

## *Quartet and Chorus*

Wem der grosse Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!

He who knows the pride and pleasure  
Of a friendship firm and strong,  
He who has a wife to treasure,  
Let him swell our mighty song.  
If there is a single being  
Who can call a heart his own,  
And denies it—then, unseeing,  
Let him go and weep alone.

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.

Joy is drunk by all God's creatures  
Straight from earth's abundant breast;  
Good and bad, all things are nature's,  
And with blameless joy are blessed.  
Joy gives love and wine; her gladness  
Makes the universe her zone,  
From the worm that feels spring's madness  
To the angel near God's throne.

## *Tenor Solo and Chorus*

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Glad, as when the suns run glorious  
Through the deep and dazzling skies,  
Brothers, run with shining eyes—  
Heroes, happy and victorious.

## *Chorus*

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuer-trunken,  
Himmliche, dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Joy, thou source of light immortal,  
Daughter of Elysium,  
Touched with fire, to the portal  
Of thy radiant shrine we come.  
Thy pure magic frees all others  
Held in Custom's rigid rings;  
Men throughout the world are brothers  
In the haven of thy wings.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuss der ganzen Welt!  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muss ein lieber Vater wohnen.  
Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn über'm Sternenzelt!  
Über Sternen muss er wohnen.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuer-trunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuss der ganzen Welt!

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn über'm Sternenzelt!  
Brüder! Brüder!  
Über'm Sternenzelt  
Muss ein lieber Vater wohnen.

Freude, Tochter aus Elysium,  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuss der ganzen Welt!  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muss ein lieber Vater wohnen.  
Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium.

Millions, myriads, rise and gather!  
Share this universal kiss!  
Brothers, in a heaven of bliss  
Smiles the world's all-loving Father.  
Do the millions, His creation,  
Know Him and His works of love?  
Seek Him! In the heights above  
Is His starry habitation!

*Chorus*

Joy, thou source of light immortal,  
Daughter of Elysium,  
Touched with fire, to the portal  
Of thy radiant shrine we come.

*(and)*

Millions, myriads, rise and gather!  
Share this universal kiss!  
  
Do the millions, His creation,  
Know Him and His works of love?  
Seek Him in the heights above.  
Brothers! Brothers!  
In the heights above  
Is His starry habitation!

*Quartet and Chorus*

Joy, O daughter of Elysium,  
Thy pure magic frees all others  
Held in Custom's rigid rings;  
Men throughout the world are brothers  
In the haven of thy wings.

*Chorus*

Millions, myriads, rise and gather!  
Share this universal kiss!  
Brothers, in a heaven of bliss  
Smiles the world's all-loving Father.  
Joy, thou source of light immortal,  
Daughter of Elysium.

## University Chorale

Joan Catoni Conlon, *director*

Scott Barker	Kristopher Gould	Rochelle Reed
Dwight C. Beckmeyer	Mark Grote	John Rivard
Jill Bentley	Karen Grylls	Cynthia Rogers
Mark Carlson	Norman Hale	Brenda Senturia
Aaron Caughey	Margaret Howland	David Spring
David Chan	Joseph Kraft	Lois Sternberg
Jess Conrad	Barbara Kratz	Janet Stroup
Wendy Corrick	Michele Leach	Katherine Tabiando
Paige Crittenden	Jerry Leslie	Mark Vercammen
Mark Davis	Sheila Mattos	Wei-Chih Wang
Dean Evans	Lori McKillop	Ruth Whitlock
Tunku Farid	Kimberly McLaughlin	Laura Williams
Paul Firth	Un-Ku Moon	Kate Wolf
		Becky Wood

## Oratorio Chorus

Abraham Kaplan, *director*

Lynn L. Hall, *assistant director*; Cynthia Steeves, *rehearsal accompanist*

Diane Abbey	Curtis Hoffman	Ricardo Ortiz
Bradley Anderson	Margaret Holland	James Owen
Renee Barton	Deirdre Jasper	Changhoon Park
Michelle Campeau	Christine Johnson	Ross Patterson
Pamela Chang	Ira Jones	Laura Pollock
Sarah Corlett	Paul Klemme	Loren Ponten
Tom Crews	Liselotte Lamerdin	Natalie Pryde
Deann DeVaul	Shawpei Loh	Kelly Reynolds
David Eng	Shannon Malone	Robin Rucker
Bradley Esparza	Rose Mauro	Daryl Savage
Anne Marie Fischer	Karen McHale	Dorothy Schirkofsky
James Fisher	Gregory McKee	Diane Scribner
Erika Forberg	Lindsey Nichols	Margaret Speer
		Diana Trivette

## University Singers

Lynn L. Hall, *director*

Andrew Asboe	Kevin Howard	Nancy Rehberg
Janice Bain	Jerry James	William Rehberg
Kenneth Barclay	Danny Lam	Paul Richardson
Liv Brakstad	Vanessa Larsen	John Roco
Colleen Casey	Eun Lee	Michael Rodick
Kit Ching Chan	Bevinnea Lu	Lynn Rozen
Shane Davis	Janet MacLean	Alexander Sassi
Laura DiMuccio	Rebecca McCall	Kelly Sheridan
Mark Dudgeon	Christofer Munson	Muriel Stamos
Denise Easter	Luisa Nava	Jens Swenson
Michael Forbes	Laurie Newman	Robert Tangney
Anne Gareis	Arne Olson	Robin Taylor
Young Ham	Laura Pahl	Mary Widen
Lori Hawes	Julia Paulsen	Eunice Yang
Kathryn Hensey	Kathleen Pool	Ann Yoshioka

## University Symphony

Robert Feist, *director*

### *Violin I*

Paul Culbertson, *concertmaster*

Jennifer Adams

Susie Kim

Shaun McBride

Jim Mihara

Myunghee Yang

Louanne Bean

Steve Toda

Ruth Whitlock

Rebecca Clemens

### *Violin II*

Leif-Ivar Peterson

Paul Dowling

Seng-Woon Lim

Karen Law

Robyn Bowman

Louise McKnight

Ming-Wei Lee

Charlynn Forbes

Shelby Eaton

David Cullen

### *Viola*

Chris Boyd

Matthew Underwood

Linda Chang

Stella Newman

Janice Niwa

### *Cello*

Joseph Bichsel

Mike Center

Bret Smith

Tony Arnone

Geoffrey Shank

Paige Stockley

### *Bass*

Scott Weaver

Veronica Rudolph

Toni Rush

Reid Merryman

Marcus Tsutakawa

### *Flute*

Laura Hamm

Alene Fairbanks

Susan Telford

### *Oboe*

Ailene Munger

Alison Grauman

### *Clarinet*

Edwin Rodriguez

Adi Askenazi

### *Bassoon*

Paul Rafanelli

Eric Shankland

Peter Harshman

### *French horn*

Margaret Berry

Charles Harshney

Jennelle Petit

Robert Rasmussen

### *Trumpet*

Craig Ball

Bud Jackson

Darrel Wagner

Tom Heston

### *Trombone*

Greg Powers

Dan Haeck

Andrew Hillaker

David Bentley

### *Timpany/Percussion*

Adam Kuen

Rick Keller

Chris Monroe

Jim Kovach

**T**he University of Washington gratefully acknowledges Digital Equipment Corporation for donating computer resources to assist in automating ticket sales.

**digital**